



# ສໍາເນົາຄູ່ຈຸບັນ

ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ

ຮະຫວ່າງ

ມາຮວຍພາລີຍວິທີຍາສາສຕ່ຣ໌ສຸຂກພາພ

ສາຮາຣັນຮູ່ປະຊາຊົນໄປໄຕຍປະຊານລາວ



ແລະ

ມາຮວຍພາລີຍມາຮາສາຄາມ ປະເທດໄທ

ບັນຄວາມຮ່ວມມືອັດ້ານຈານວິທີຍາກຮແລະຈານວິຈີຍ

ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈຈຸບັນນີ້ເປັນຄວາມຮ່ວມມືອັຮ່ວ່າງມາຮວຍພາລີຍມາຮາສາຄາມ (ໃຊ້ຄໍາຢ່ວ່າ ມມສ) ແລະ ມາຮວຍພາລີຍວິທີຍາສາສຕ່ຣ໌ສຸຂກພາພ (ໃຊ້ຄໍາຢ່ວ່າ ມວສ) ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈຈຸບັນນີ້ດີຕັ້ງຄຳນິຍາມແລະເຈື່ອນໄຂກາຍໃຫ້ຄວາມທົກລ່ອງຮ່ວມກັນຮ່ວ່າງສາທັບແພື່ອສ່ວ່າເສີມຄວາມຮ່ວມມືອັດ້ານວິທີຍາກຮແລະວິຈີຍ ການຈັດທາກສະນັບສຸນນຸ້ນດ້ານການເງິນສຳຮັບກາຮແກປ່ຽນອາຈາຣຍ໌ ບຸກລາກຮ ນິສີຕະດັບ ບັນທຶກສຶກຂາແລະ ຂ້ອມຸລ໌ຂ່າວສາທາກຣີເຮີ່ມຄວາມຮ່ວມມືອັນນີ້ເຈັດນາຄາມເຂົ້າໃຈຄວາມຮ່ວມມືອັ ແລະຄວາມ ສັນພັນຮ ອູ່ຢ່າງໄກລ້ຂຶ້ມາກຍິ່ງໜັ້ນ ຮ່ວ່າງມາຮວຍພາລີຍທັງສອງແທ່ງ ຮົມຖິ່ງຄວາມຮ່ວມມືອັ ທີ່ຈໍາເພັະໃນການພັດນາຫລັກສູງຮ່ວມກັນ

ໃນການດຳເນີນການເພື່ອໄຫ້ບຣລຸ້ນຄວາມມຸ່ງໝາຍ ຄຸນລັກຄະນະທີ່ເຫັນພ້ອງຮ່ວ່າງ ມາຮວຍພາລີຍ ມາຮາສາຄາມ ແລະມາຮວຍພາລີຍວິທີຍາສາສຕ່ຣ໌ສຸຂກພາພ ປະກອບດ້ວຍ

1. ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈນີ້ ໄດ້ຈັດທຳລັກຄະນະທີ່ໄປຂອງຂໍອຕກລົງຄວາມຮ່ວມມືອັຮ່ວ່າງ ມມສ ແລະ ມວສ ທີ່ໄມ້ໄດ້ມີຄວາມຕັ້ງໃຈໃຫ້ຂໍອຕກລົງນີ້ມີ ພລບັງກັບໃໝ່ທາງກຸ່ມາຍ ຢ່ອງ ເປັນ ຄວາມຮັບຜິດຂອບທີ່ລະເສີມໄດ້ຮ່ວ່າງສອງສາທັບ
2. ຄວາມຮັບຜິດຂອບທາກການເງິນທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນໂຄຮງກາຣທີ່ຢູ່ກາຍໃຫ້ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈນີ້ໄໝ່ບຸ້ວ່າເປັນຂອງສາທັບໃດສາທັບໜີ້ ຍກເວັ້ນແຕ່ ມີກາຮະບຸອ່າງຂັດເຈນ ໃນແຕ່ລະໂຄຮງກາຣ ດາວໂຫຼວກ໌ເວລາທີ່
3. ໂຄງກາເພັພະທີ່ພັດນາຂຶ້ນຮ່ວມກັນກາຍໃຫ້ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈນີ້ ຕ້ອງໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນຂອບຈາກທັງສອງສາທັບ

ກິຈການຄວາມຮ່ວມມືອັທີ່ເປັນໄປໄດ້ ອາຈະຮົມຄື່ງກິຈການດັ່ງຕ່ອນໄປນີ້

1. ການແລກປ່ຽນນິສີຕະດັບບັນທຶກສຶກຂາ
2. ການແລກປ່ຽນອາຈາຣຍ໌ ແລະຮົອບຸກລາກຮ
3. ຈານວິຈີຍຮ່ວມແລະກາຮົມພົມພັບທົກສອນວິທີຍາກຮ
4. ການມີສ່ວນຮ່ວມໃນການສັມນາ ແລະກາປະໜຸມວິທີຍາກຮ
5. ການແລກປ່ຽນເຄື່ອງມືອ ຂ້ອມຸລ໌ສາທານເທກ ແລະວັດຖຸປະການໃນຈານວິຈີຍ

ກາຮອກປະຫຍາດທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກການຕີຄວາມ ກາຮປະຍຸດໃຫ້ ຢ່ອການນໍາໄປໃໝ່ ກາຍໃຫ້ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ຄວາມໄດ້ຮັບການຈັດກາຮອ່າງ ປະປົນອມໂດຍກາບປະກາທາເຮືອທີ່ການຈັດກາຮຮ່ວ່າງສອງສາທັບ

ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈນີ້ຈະມີຜລນັບຈາກວັນທີ່ມີກາລົງນາມ ເປັນຮະຍະເວລາ 5 ປີ ໂດຍສາມາດຖັນທຸນທັບທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈນີ້ໃນຮະຍະເວລາ 3 ປີ ໜ້າຈາເຮີ່ມຕົວການ ໂດຍມີກາຮອກປະຫຍາດຮ່ວມກັນຮ່ວ່າງຕົວແທນຂອງທັງສອງສາທັບ ທັງນີ້ສາມາດເຮີ່ມຕົວການໄດ້ໃນຮ່ວ່າງເວລາ 3 ເດືອນ ສຸດທ້າຍຂອງປີທີ່ 3 ຂອງບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈນີ້

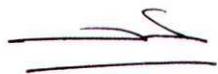
ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈນີ້ມີຜລ ..... ៤២៨ ..... ວັນທີ 22 ພຶ.ມ. 59 ໃນການທຳສຳເນົາໃນການພາສາລາວ ໄພ ແລະອັກຖຸ ຊ້ອຄວາມທັງໝົດນີ້ ເປັນຄວາມຈົງ ໃນກຣົນ ທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງໃນການແປລ່ວມໃນບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ໄຫບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈບັນກາຫຍາ ອັກຖຸເປັນຫລັກສຳຄັງໃນ ກາຮຕີຄວາມ.

วันที่ลงนาม: 22/06/2016

วันที่ลงนาม: 10/06/2016

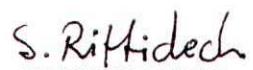
มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ

มหาวิทยาลัยมหาสารคาม



Associate Professor Somchit Boupha, M.D, MPH

President



Professor Sampan Rittidech, D.Eng.

President



# ສໍາເນົາຄູ່ລັບ

**ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ**  
**ວະຫວ່າງ**  
**ມະຫາວິທະຍາໄວ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ,**  
**ສາທາວະນະວັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ**  
**ແລະ**

**ມະຫາວິທະຍາໄວ ມະຫາສາວະຄາມ, ຮາຊະອານາຈັກໄທ**



## ວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມືດ້ານວິຊາການ ແລະ ດ້ານການຄົ້ນຄວ້າວິທະຍາສາດ

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ວະຫວ່າງ ມະຫາວິທະຍາໄວ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ (ລຶ້ງຕໍ່ໄປລະໃຊ້ຄ່າວ່າ "ມວສ" ແລະ ມະຫາວິທະຍາໄວ ມະຫາສາວະຄາມ ລຶ້ງຕໍ່ໄປລະໃຊ້ຄ່າວ່າ "ມມສ") ໄດ້ຮ້າງຂໍ້ກໍານົດ ແລະ ເງື່ອນໄຂ ຕາມ ທີ່ສະຖາບັນໄດ້ຕົກລົງວ່າຈະຮັດວຽກຮ່ວມກັນໃນການສົ່ງເສີມວຽກງານວິຊາການ ແລະ ຄວາມຮ່ວມມືໃນ ວຽກງານຄົ້ນຄ້ວາວິທະຍາສາດ, ສະຫັບສະຫຼຸນທາງດ້ານການຕົ້ນສໍາຫວັບການແວກປັ້ງຄູອາຈານ, ນັກ ສຶກສາຫວັງປະເວີນຍາຕີ ແລະ ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ. ເລດຕະນາຂອງແນວວິດເບື້ອງຕົ້ນນີ້ ມີຈຸດປະສົງເຜື່ອ ຜັດທະນາຄວາມເຂົ້າໃຈທີ່ໄກ້ຄົງກັນ, ມີຄວາມຮ່ວມມືຫລວຍຂຶ້ນ ແລະ ມີດຕະພາບອັນຍືນຍົງວະຫວ່າງສອງ ມະຫາວິທະຍາໄວ, ວວມທັງຄວາມຮ່ວມມືແບບສະເພາະໃນການປະຕິບັດຫວັກສູດທີ່ໄດ້ຄັດເວີກ.

ເຜື່ອໃຫ້ບັນຫຼຸບເປົ້າໝາຍຕາມທີ່ຕ້ອງການ, ມະຫາວິທະຍາໄວ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ ແລະ ມະຫາວິທະຍາໄວ ມະຫາສາວະຄາມ ຕົກລົງດັ່ງນີ້:

1. ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ໂດຍພື້ນຖານແລ້ວ ແມ່ນກໍານົດລັກສະນະທີ່ໄປຂອງຂໍ້ຕົກລົງຮ່ວມມື ວະຫວ່າງ ມວສ ແລະ ມມສ. ຂໍ້ຕົກລົງນີ້ບໍ່ໄດ້ມີຈຸດປະສົງທີ່ຈະຮັດໃຫ້ເກີດສິດຕາມກົດໝາຍ ຫລື ມີ ສັນຍາຜູ້ກັມດະຫວ່າງສອງສະຖາບັນ.
2. ແຕ່ວະຝ່າຍບໍ່ມີຂໍ້ຜູ້ກັມດ ດ້ານການຕົ້ນທີ່ເກີດຈາກບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ຍົກເວັ້ນຕາມທີ່ໄດ້ ຕົກລົງກັນ ພາຍໃຕ້ຕ້າຕະນາງ ທີ່ແຍກອອກຕ່າງໜາກ ອ່ວມກັນຈັດຕັ້ງເປັນຄັ້ງຄາວ.
3. ໂຄງການສະເພາະ ທີ່ວວມໄວ້ໃນ ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະໄດ້ຮັບການຕົກລົງເຫັນດີຈາກ ທັງສອງຝ່າຍ.

ບັນດາກິດຈະກໍາຕ່າງໆ, ອາດປະກອບມີດັ່ງນີ້:

1. ແວກປັ້ງນັກສຶກສາຫຼັງປະເວີນຍາຕີ
2. ແວກປັ້ງຄູອາຈານ ຫລື ພະນັກງານ.
3. ຮ່ວມກິດຈະກໍາການຄົ້ນຄ້ວາ ແລະ ຕິດມິມແຜີຍແຜ່ງຮ່ວມກັນ.
4. ເຂົ້າຮ່ວມສໍາມານາ ແລະ ກອງປະຊຸມວິຊາການ.
5. ແວກປັ້ງສົ່ງອ່ານວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການຄົ້ນຄ້ວາ, ຂໍ້ມູນ ແລະ ວັດຖຸປະກອນ.

ທຸກຂໍຂັດແຍງທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນການຕິຄວາມໝາຍ ຫຼື ການປະຕິບັດ ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ສະບັບນີ້ ລະ ຕ້ອງຖືກແກ່ໄຂແບບເຜື່ອນມິດ ໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາວີ ຫຼື ການຈະວາ ວະຫວ່າງ ອຸ່ສັນຍາທັງສອງ ຝ່າຍ.

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນສັກສິດນັບແຕ່ມີວິງວາຍເລັ້ນເປັນຕົ້ນໄປ ແລະ ມີໄລຍະ ၀၅ ປີ. ພັນຍາທີ່ໄດ້ກົບທວນໂດຍພາກສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ໃນລ່ອງ ၂၃ ປີ. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ອາດຈະ ຖືກຂະຫຍາລວອລາອອກໄປ ພາຍຫວັງທີ່ຕົວແທນທັງສອງມະຫາວິທະຍາໄວ ໄດ້ປຶກສາຫາວີກັນແວ່ວ່ວ. ການ ປຶກສາຫາວີອາດລັດຂຶ້ນໄດ້ທຸກເວລາ ກ່ອນ ၀၃ ເດືອນສຸດທ້າຍ ຂອງໄລຍະທ່ານີ້ ອິດຂອງບົດບັນທຶກຄວາມ ເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

ຮັດທີ ..... ວັນທີ ..... ເປັນສອງຕົ້ນສະບັບ, ແຕ່ວະສະບັບເປັນພາຫວາວ, ພາສາໄທ  
ແລະ ພາສາອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າຕ່າງໆມີກັນ. ໃນກໍລະນີ ທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງໆກັນໃນການແປດຄວາມ  
ໜ້າຍ ຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້, ສະບັບພາສາອັງກິດ ລະໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

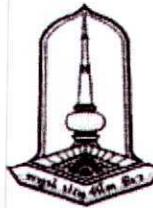
ວັນທີວິງວາຍເຊັນ : 11 / 06 / 2016  
ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ

ວັນທີວິງວາຍເຊັນ: 10 / 06 / 2016  
ມະຫາວິທະຍາໄລ ມະຫາສາວະຄາມ

.....  
ຮ.ນ.ດ.ຮ. ສົມລືດ ບຸບຜາ,  
ອະທິການບໍດີ

S. Rittidech  
ຮ.ດ.ຮ. ສ້າປານ ຮິດທິດດ,  
ອະທິການບໍດີ

# ສໍາເນົາຄຸ່ມບັນ



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE UNIVERSITY OF HEALTH SCIENCES,  
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
AND  
THE MAHASARAKHAM UNIVERSITY,  
THE KINGDOM OF THAILAND  
ON  
ACADEMIC AND RESEARCH COOPERATION

This is a Memorandum of Understanding (MoU) between Mahasarakham University (hereinafter referred to as 'MSU') and University of Health Sciences (hereinafter referred to as 'UHS').

This MoU sets out the terms and conditions under which the institutions have agreed to work together in promoting academic and research co-operation, providing financial support for exchange of staff, postgraduate students and information. The spirit of this initiative is intended to develop a closer understanding, greater co-operation and a durable friendship between the two universities, as well as specific co-operation in the delivery of nominated degree programs.

In pursuance of this aim, the entities, Mahasarakham University and the University of Health Sciences agreed with the following:

1. The MoU essentially sets out the general nature of the co-operative agreement between MSU and UHS. It is not intended that the agreement shall give rise to any legal rights or obligations between the two institutions.
2. Neither party assumes any financial obligations arising from the MoU except as mutually agreed under separate schedules jointly established from time to time.
3. Specific projects encompassed by this MOU will be agreed upon by both parties.

Possible activities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of postgraduate students.
2. Exchange of faculty members and/or staff.
3. Joint research activities and publications.
4. Participation in seminars and academic meetings.
5. Exchange of research facilities, information and materials.

Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this MOU shall be settled amicably by consultation or negotiation between the two Parties.

This MOU will be effective from the date of signing and for a period of five years. Following a review by the parties involved during the three years, the Memorandum may be extended beyond the period after discussion by representative of both Universities. The discussion can begin any time before the final three months of the initial period of the Memorandum.

UHS

Done at ..... on 22 June 2016, in duplicate in the Lao, Thai and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

Date of approval: 22 / 06 / 2016

Date of approval: 10 / 06 / 2016

University of Health Sciences

Mahasarakham University

Associate Professor Somchit Boupha, M.D, MPH

President

Professor Sampan Rittidech, D. Eng.

President